

Viaje al corazón de las palabras

Abertura y apertura



Terminaba mi viaje del mes pasado¹ hablándoles del característico chasquido o clic de apertura de la mitral; y es posible que algún lector quedara dudando si es más correcto escribir «chasquido de apertura» que «chasquido de abertura», o si las dos formas son simples variantes correctas por igual.

Son dos palabras, cierto, que se parecen mucho y a menudo las veo usadas entre médicos de forma intercambiable, como si fueran sinónimas. Lo primero de todo es dejar claro que no es ningún disparate hacerlo así; de hecho, las dos palabras comparten origen etimológico (del latín *apertura*), y el inglés no las distingue: tanto 'abertura' como 'apertura' corresponden en inglés a *opening*.

No menos cierto es, sin embargo, que en español las dos voces han ido especializando sus usos con el paso del tiempo, y hoy solemos emplearlas en el registro culto con sentidos bien diferenciados.

Usamos de preferencia **abertura** en referencia a un orificio, una hendidura, una grieta, una brecha o cualquier otra solución de continuidad en una superficie. Pienso, por ejemplo, en las aberturas torácicas superior e inferior, en la anastomosis quirúrgica entre las aberturas de dos cavidades o conductos anatómicos, en las coanas como aberturas posteriores de las fosas nasales, en la glotis como abertura triangular de la laringe o en el foramen oval como abertura natural entre las dos aurículas del corazón.

Usamos de preferencia **apertura**, en cambio, para indicar la acción de abrir o abrirse algo que estaba cerrado o, también, la inauguración de un acto público, de un curso académico o de un espectáculo. Por ejemplo, en expresiones como el ya mencionado «chasquido de apertura de la mitral», pero también «apertura de curso», «sistema de apertura retardada» y «discurso inaugural o de apertura de un congreso médico», o en referencia a acciones como la apertura de una flor, de los ojos, de una cremallera, de un expediente disciplinario; también, claro, la apertura quirúrgica del saco pericárdico en una intervención de pericardiotomía percutánea con globo («con globo», sí, ya saben² que lo prefiero en español a *con balón*).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición), 2013-2024; disponible en: www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2024, disponible en: www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Tumor plop. *Rev Esp Cardiol*. 2024;77.
2. Navarro FA. Balloon. *Rev Esp Cardiol*. 2019;72:600.